

"Умом Россию не понять"

(отражение
«странностей»
русской души в
некоторых
лексических единицах
русского языка)

«Одно из самых главных проявлений культуры- язык.

- ◆ Язык не просто средство коммуникации, но прежде всего творец, создатель. Не только культура, но и весь мир берёт своё начало в Слове...Слово, язык помогают нам видеть, замечать и понимать то, чего мы без него не увидели бы и не поняли, открывают человеку окружающий мир».

◆ Лихачёв Д.С.

Выражения, отражающие черты какой-либо народности:



немецкая аккуратность



швейцарская галантность



японские церемонии



романтическая русская душа

Особенности русского менталитета, их причины.

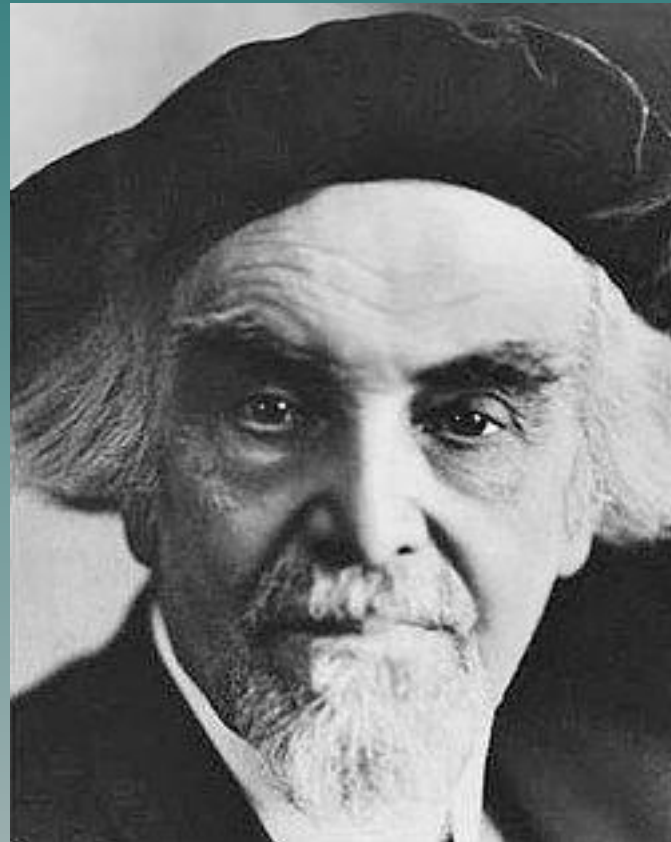
«...европейцу... всегда легче выучиться другому европейскому языку и проникнуть в душу всякой другой европейской национальности, чем научиться русскому языку и понять нашу суть...Всё то намекает на долгую и печальную нашу уединённость в европейской семье народов»



Высказывание Ф.М.Достоевского

«Противоречивость и сложность русской души, может быть, связана с тем, что в русских сталкиваются и приходят во взаимодействие два потока мировой истории – Восток и Запад...И всегда в русской душе боролись два начала: восточный и западный»

Н.А.Бердяев



«Широкое
пространство
владеет сердцем
русским»

Д.С.Лихачев



Анализ лексических единиц, несущих информацию об особенностях русского видения мира

Правда –
истина

Долг –
обязанность

Свобода – воля

Добро – благо



Примеры из русского фольклора

Всё минется, одна правда останется
Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит.
Говоришь правду – правду и делай.

Поступать по правде (древнерусское «правда»
значило «закон»)

Истина- отвлечённое, абстрактное понятие.



Семантика сочетаний



«Истина не может доставить блаженства. Вот правда может. Это человеческое, наше земное дело... Правда и справедливость! За Правду и умереть согласен...»


И.С.Тургенев

Добро и благо

Нет худа без
добра

От добра добра
не ищут

Добро век не
забудется

A stylized silhouette of a mountain range in shades of teal and blue, located at the bottom right of the page.


Немецкий язык

Das gute – «хорошее»

Die Wohltat – «доброе дело»

Wohl – добро, благополучие

Слово «добро» в немецком языке не употребляется вне словосочетания, имеет утилитарную окраску и связано не с внутренним миром человека, а с неким практическим действием, приводящим к положительному результату.



Долг и обязанность

Долг платежом красен.

Долг – первый наследник.

Долг не ждёт завещания.

Долг не ревёт, а спать не даёт.

Долг стоит у порога.

Долг – внутренний голос,
который напоминает нам о
высших нормах.

Обязанность – это нечто внешнее
и утилитарное.



Свобода - воля

Белый свет на волю дан.

Вольному воля, спасённому рай,
бешеному поля, черту болото.

Своя воля: хочу-смеюсь, хочу –
плачу.

Вольность лучше всего.

Воля – свой бог.

Своя воля – либо рай, либо ад.



Die Ungehehrendenheit
(немецкый) – вольность.
Слова «воля» в понятии
«простор» в немецком языке
не существует.

Английское freedom -
обозначает понятие
«свобода» в смысле

Слова, соответствующие понятиям, известным в других культурах.

Горька судьба поэтов всех времён.
Тяжеле всех судьба казнит Россию.

Жизнь есть небес мгновенный дар;

Устрой её к себе к покою,
И с чистой твоей душою
Благословляй судеб удар.

Г.Р.Державин



Тоска

Душа полна тоской, а ночь такая лунная.
А.Григорьев.

По ним, по ним душа моя тоскует
Я руки простираю к ним.
Кюхельбекер.

Исчезни, грустная мысль! Что будет, не минует:
Почто душа моя до времени тоскует
И.Дмитриев.

О, меланхолия! Нежнейший перелив
От скорби и тоски к утехам наслаждения.
Н.Карамзин.

- ◆ Die Sehnsucht ? nach Heimat - «страстное желание», «стремление на родину».
- ◆ Die Schwermut - «меланхолия», «мрачное настроение».
- ◆ Die Melancholie - «грусть», «меланхолия».
- ◆ Die Beekleemung - «подавленность», «стеснение».



«Мелкие слова», то есть модальные слова, междометия и частицы
(А.В.Щерба)

Авось да как – нибудь о добра не доведут.

Русский любит авось, небось да как – нибудь.

Авось, плут обманет.

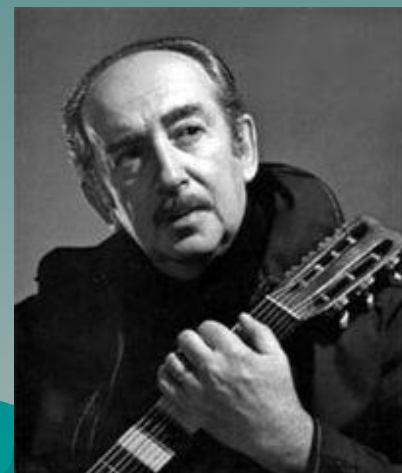
Авосьевы города не горожены, авоськины дети не рожены.

Что с Вами? Небось, голова болит? (Ю.Домбровский)

«Ты, небось, уже успел туда сходить» (подразумевается:)
Признавайся, от меня не скроешься!»

«От деревни той, небось, уже ничего не осталось»

А.Галич



«Выявление национальных особенностей характера, знание их, размышления над историческими обстоятельствами, способствовавшими их созданию, помогают нам понять другие народы»

